

KARL WOLFSKEIL  
GESAMMELTE WERKE  
ZWEITER BAND

Übertragungen

Prosa

Claassen 1960

Sühn-Opfer i-v, 36  
 Der Büsser i-ni, 37  
 Um die Mutter I-III, 38  
 Schatten-Mähder, 40

Gespenster, 40  
 Das Fest, 41  
 Die Flamme, 41

*Die dumpfen Lieder / Nirwana*

An den Nachtwind, 43  
 Im Bilde, 43  
 Übers äuge mir . . ., 44  
 Ich hatte eine nacht  
 voll gram . . ., 44  
 Zu scheiden weiss ich  
 nidit . . ., 44  
 Beten betend klagen . . ., 45  
 Den träum sah ich  
 stieben . . ., 45  
 In den trüben gassen . . ., 46

Welken, 46  
 Be bend lausdit er . . ., 46  
 Einzug, 47  
 Was kann noch kommen .. ,48  
 Ich grüsse dich . . ., 48  
 Schon läuten mir die  
 lezten glocken . . ., 49  
 Sie gehen auf den zehen . **49**  
 Noch halt ich mich am  
 starken Stab . . ., 50

*An den alten Wassern*

Psalm, 51  
 Wir sind gewandert . . ., 52  
 Wann lind idi rast? . . ., 52  
 Im abendschatten . . ., 52  
 Mir ist es nie verblichen..., 53  
 Es "war kein menschenruf..., 53  
 Herbst, 54  
 Mein Schwert mein Schwert  
 wer badet dich rein? . . ., 55

Wer hat die bürde . . ., 55  
 Zu dem wir schrein im blitze  
 der nadit . . ., 56  
 Ich bin ferne gewesen . . ., 56  
 Am Ende, 57  
 Das Zeichen, 57  
 Aufbruch, 58  
 Vom Nebo, 58

*Für Melchior Lechter, 60*

*Der Meister, 60*

AUS DER ZEIT DER GESAMMELTEN DICHTUNGEN

Aus der grossen Wüste, 62  
 Hirtenlied, 62

Der König scheidet, 63  
 Das Ende, 64

## AUS DER ZEIT DES UMKREISES

- Pandora i-ni, 114  
 Ob die sterne stehn ob die  
 wasser gehn ..., 115  
 Aus dem roten tor . . ., 116  
 Brüder, 116  
 Der Tag-Mahr, 117  
 Gastgabe, 118  
 Nirwana I-VII, 118  
 Seht ihr mich nicht . . ., 122  
 Muss ich fallen seis  
 durdi dich . . ., 122

## DIE STIMME SPRICHT

- Vorspruch. 128  
 Herr! Ich will zurüde, 12g  
 Die Stimme zum Menschen:  
 Wo bist du?, 130  
 Die Stimme zum Menschen:  
 Deinem Herzen, 130  
 Mensch und Er, 131  
 Herr, lasse mich nicht  
 fallen, 133  
 Er wartet, 134  
 Schechina, 135  
 Arn Seder au sagen. 137  
 Die Stimme spricht am  
 Seder, 138  
 Die Stimme spricht zu Israel  
 am Jörn Hakippurim, i-m,  
 !39  
 Jörn Hakippurini, 141  
 Die Wand, 142  
 Die Stimme spricht:  
 Ich war bei dir, 143  
 Die Stimme spricht:  
 Ja Ja Ja, 144
- Ihr ruft ihn nicht . . ., 123  
 Dieser stunde gnädig  
 schenken . . ., 123  
 Ob ihr die goldnen zacken  
 überm hut. . ., 124  
 Wirrhaber überwuchert  
 alle zäune . . ., 124  
 Schon bluten die  
 "weichen . . ., 124  
 Abend kam . . ., 125
- Sie kommen, 144  
 Herr du suchst mich, 146  
 Unddenodisindwirda!, 148  
 Erneuerung, 14g  
 Euren Ruf im Herzen, 150  
 Die Stimme zum Boten, 151  
 Mensdi und Stimme -  
 Stimme und Mensch, 153  
 Edom:  
 I Wir sind gefeit, 155  
 II Ich trags mit euch, 156  
 in Kalon bekawod narnir, 157  
 rv Mit unsern Gesängen . . ., 158  
 Wir ziehn, 160  
 Ewiger Auszug, 161  
 Vor Ausfahrt / Die Alten, 161  
 Vor Ausfahrt / Die Jungen, 162  
 Aufbruch Aufbruch l-m, 164  
 Traure nicht!, 168  
 So hat es kommen müssen, 169  
 Gottes Wort über alle  
 Ewigkeit, 169  
 Er Er Er, 171

Hinter mir weit . . . , 224	O Geist des Menschen . . . , 227
Auf Erdballs letztem	In ein Buch, 228
Inselriff . . . , 225	Weg, 22g
Will nicht was ich will . . . 225	Wandlung, 229
Ultima Poetae, 226	Wesen I-III, 230
Wer liebt das Leben . . . , 226	Zwei - Eins - Drei, 231
Nach fünfzig Jahren, 227	Glocke vom Strand, 231

AUS NACHLASS UND GELEGENTLICHEM

*Zuruf und Sang*

Dem Erben der Kabbaia, 234	Wer kommt in Schwingen, 23g
Albert Verwey, 235	Zeitlose, 239
Dem Bildner der »Fantastica«	Meine Schwester, nun
^236	geschahs . . . , 240
Sprüche:	Entkam ich den Inseln . . . , 341
M. i-n, 237	Filia Dolorosa, 241
W. St, 237	Wo Geister schweben . . . , 242
E. M. i-n, 237	Die Perle, 243
Dichter dem Dichter: J, 238	Gleich jener Kaiserin . . . , 244
Poet to poet: J, 238	Lange lag ich wach . . . , 244
E. P. i-n, 238	Quattuor Elementa, 245
	Paraphrasis, 245

*Aus den Diarien*

Nur noch die welke . . . , 246	In Lieb und Trauer . . . , 248
Fingergeraun, 246	Selber hab idi mir mein
Lange wächst der Wunsdi . . .	Sein geliehen . . . , 248
246	Lieb und Hasr versurt . . . , 2
Du findest Sonn und Mond...,	Grabinschrift I-II, 248
247	Hen kai pan, 24g
Wir sind alle leichten	Was ist Natur? . . . , 24g
Kindes . . . , 247	Drei Sünden gibt es . . . , 24g
Auf schwarzem Plan . . . , 247	D.M., 249

# Inhalt Band II

## ÜBERTRAGUNGEN

### ÄLTESTE DEUTSCHE DICHTUNGEN

Vorwort: Über die Erneuerung dichterischen Erbguts, 8	Öer Eber, 23
Das Hildebrandslied, 11	Ein Kampf reim, 23
Worte des sterbenden Hildebrand, 13	Spottvers, 23
Das Ludwigslied., 13	Neckverse auf Mädchen, 24
Das Wessobrunner Gebet, 15	Tanzliedchen, 24
Aus dem Muspilli, 15	Liebesliedchen, 24
Normannisdie Runenreihe, 17	Liebesliedchen, 25
Die beiden Merseburger Zaubersprüche, 17	Du bist mein, 25
Ein Pferdesege, 18	Liebesliedchen, 25
Blutsege, 18	Denksprüche, 26
Blutsege, ig	Spervogel, 27
Hundesege, ig	Christus und die Samariterin, 28
Zwei Bienensege, 20	Himmel und Hölle, 2g
Reisesege, 20	Gedenket des Todes, 34
Reisesege, 20	Marienlied, 38
Aus dem Tobiassege, 21	Strophen eines Marienliedes, 41
Hirsdi und Hinde, 25	Mariensequenz, 42
	Eingang des Pilatus, 44
	Aus dem Annolied, 48
	Das Ezzolied, 52

### DAS ALTHOCHDEUTSCHE SCHLUMMERLIED, 02

GEDICHTE DES ARCHIPOETA AN KAISER  
FRIEDRICH BARBAROSSA UND SEINEN KANZLER I-XI, 68

*Aus dem Französischen*

Du Bellay: Bacchanal, 140

Zeitgenössischer Reim auf Heinrich IV., 142

Au«: Nouveau recueil des plus belles poesies, 142

Karl Ludwig, Kurfürst von der Pfalz zu Heidelberg, 143

Colletet: Trinklied an Bacchus, 143

Voltaire: Zu Tische nun . . ., 144

Voltaire: Des A'iner Weines knisternd Schaumgeleuchte . . ., 144

Mottin: Die Schenke, 144

Amaury de Vazeneuve: Champagnerlied, 146

Piis und Barret: Der Schmltheiss zwischen zwei Weinen, 146

Beranger: Stosst an!, 147

*Aus dem Italienischen*

Brindisi (Trinksprüche), 14g

*Aus dem Englischen*

Swifts Weinregel, 150

Byron: Füllt den Becher aufs neu . . ., 150

*Aus dem Flämischen*

Schlemmerlied, 152

*Aus dem Schwedischen*

Bellman: Fredmans Epistlar Nr. 24, 153

## ZWÖLF GEISTLICHE HEBRÄISCHE DICHTUNGEN

Elasar Kalir: Klagelied, 158

Schfatja Bar Amittai: Hymne, 15g

Ha) Gaon: Busslied, 160

Elija Bar Schemaja: Busslied, 161

Binjamin Ben Serach: Busslied, i'6i

Schlomoh Ihn Gabirol: Reschut, 163

Schlomoh Ihn Gabirol: Schon schloss das Tor .... 1 63

Schlomoh Ibn Gabirol: B\_eschut, 164

## PROSA

## MYTHEN

- Der Priester vom Geiste, 184  
 Über die Dunkelheit, 186  
 Der Künstler der Heiland, 188  
 Vom neuen Lose, 1 g I  
 Die Menschwerdung, ig2  
 Beethoven und der Olymp, 200

## BETRACHTUNGEN ÜBER KUNST

- Blicke und Blitze, 212  
 Betrachtungen über Kunst, 212  
 Über das Drama, 213  
 Vorbemerkung über das Drama, 218  
 Die Blätter für die Kunst und die neuste Literatur, 21g  
 Über den Geist der Musik, 237

## BILD UND GESETZ

*Erster Teil: Bild*

- Stefan George und der Mythos, 252  
 Stefan George und die Welt, 260  
 Walther der Dichter, 268  
 Dämon und Philister (Jean Paul - Friedrich Richter), 274  
 Frau Aja, 280  
 Clemens Brentano, 284  
 Heine, der Deutsdien einstiger Rat<, 28g  
 Kändler der Grosse (Friedrich Gundolf), 292  
 Der Fragmentist (Jakob Philipp Fallmerayer), 298  
 Lazarus Geiger, 303  
 Moliere, 308  
 Rosseaus Erdenstolperii und Himmelswallen, 312  
 Prätendentenschidfsal, 315  
 De Coster und der Ulenspiegel, 320  
 Die Juden und das Buch, 334

Die Zigarrenspitze, 487

*Bücher Bücher Bücher Bücher*

Bibliogik oder über den erziehlichen Umgang mit Büchern, 492

Bücherfreuden, 498

Finderglück, 504

Gibt es überhaupt Erstaugaben, 507

Erhaltungsfetischismus, 511

Deutsche Budiillustration, 515

Erste Sdiritte (Anleitung zur praktischen Bibliophilie), 516

Das alte Buch als W^eihnachtsgesdienlf, 524

Der platonische Epikureer (Carl Georg von Maassen), 531

Der alte Antiquar, 538

Das deutsche Unterhaltungsbuch der Vergangenheit, 540

Deutsches Buch und deutsches Leben, 545

Beruf und Berufung der Bibliophilie in unserer Zeit, 549

ANHANG

Bericht der Nachlassverwalterin, 558

Zur Verantwortung der Herausgabe, 560

Anmerkungen, 565

Nachwort, 595

Inhaltsverzeichnis Band I, 611

Inhaltsverzeichnis Band II, 61g